

141

25

Резолюция
по конференции деятелей
культурного фронта
уйгуров по Берлинскому
уйгурскому языку.



РЕЗОЛЮЦИЯ

I-й конференции деятелей культурного фронта уйгуров по терминологии уйгурского языка.-

На основе социалистического строительства и Ленинско-Сталинской национальной политики развивается необыкновенными темпами среди уйгуров культура, национальной по форме, социалистическая по содержанию. Создается и обогащается уйгурский литературный язык. Важнейшее значение приобретает разработка правильной терминологии, общественно-политической и научно-технической. Терминология должна содействовать быстрому приобщению трудящихся к социалистической культуре, облегчить составление стабильных учебников и помочь правильно переводить и осваивать труды классиков Марксизма-Ленинизма. По этому классовый враг оказывал упорное сопротивление /духовенство, националисты и другие/, в области терминологической работы и необходимо в настоящее время особенно бдительное отношение в разработке терминов, предупреждая всякие извращения.

Конференция считает, что:

I/ Источниками создания уйгурской терминологии должны служить:

- а/ средства родного языка и его диалектов;
- б/ интернациональная терминология / общественно-политическая и научно-техническая/, развивающаяся в Советской действительности;
- в/ словарный запас языков народов СССР.-

2. Могут использоваться совместно с интернациональными и советскими терминами, если они являются классово-выдержанными и понятными трудящимся;

а/ термины / арабские, персидские и др. иноязычные/, употребляющиеся в уйгурском языке, как-то:

Ədəbi jat	-	litaratura
Si jasat	-	politjka
Mədeni jet	-	kultura
Iqtisad	-	ekonomika
Ittipaq	-	sojuz
Inqilap	-	revolvtsija

19 стр.

- б/ Географияеские и другие названия, бытующие в уйгурском языке, как-то:
- | | | |
|----------|---|-------------------|
| Невезтан | - | Ависинија |
| Çazair | - | Alçir |
| Misr | - | Egipet |
| Ajagez | - | Sergiopol |
| Qumul | - | Xami |
| Qahire | - | Kajir ve başqilar |

- в/ Интернациональные термины, относящиеся к категории существительных, принимаются в основном вместе с их слово-образующими аффиксами в их русской форме:
- Kommunist, anarxist, kommunizm, sotsializm, ideologija; arxeolog, arxeologija, direktor, imperator, agregat, renegat telegraf, radiogramma, kontrrevolytsija, anti-semitizm, amortizatsija ve başqilar

ПРИМЕЧАНИЕ: I/ Термины могут представлять из себя сочетание основ и родного языка и интернациональных:

Светофор - Joruqfor
 Фотоснимок - Fotosyрает

ПРИМЕЧАНИЕ :2/ В отдельных случаях один и тот же термин, в зависимости от области его употребления может передаваться различными уйгурскими терминами:

<u>Масса</u>	I физ.	Масса	
	2 полит.	керсулык	/но параллельно и /
<u>Область</u>	I адм.	Oblast	/Джетьсуйская область/
	2 полит	majdan	/в Oblast промышленности/
<u>Положение</u>	I быв.	hal-ehval	/senaet majdanida/.
	2. адм.	jol-joruq	
<u>Глава</u>	I. полит.	вазси	
	2 типогр.вар.	м т.д.	

4/ Прилагательные относительные передаются 3.-

а/ путем прибавления liq / lik / вместо русского "ческий", "ский":

Социалистический - sotsialistliq

Коммунистический - kommunistliq

Физический - fizikilik

Химический - Ximijilik

б/ путем отсечения окончания - ный, от русских прилагательных, образованных из интернациональных основ:

вместо аграрный - agrar

" коллективный - kollektiv

" субъективный - subyektiv

" абсолютный - avvolyt

и т.д.

в/ путем использования именных основ с последующим притяжением:

Коммунистическая партия - kommunistlar parti jisi

Ленинская теория - Lenin teorijisi

и т.д.

5/ Глаголы образуются от интернациональных основ путем сочетания соответствующей именной основы /принятой уйгурским языком/ суффиксом la - ş - tur + uş, kollektivleş tyruş

Редактировать - Redaksiyalimaq

Мобилизовать - movlizatsijalimaq

Коллективизировать - kollektivleştyrmek

и т.д.

6/ Необходимо стремиться к четкому разграничению смежных, но различных понятий по типу:

Цена } ваһа

Стоимость } неқ

Власть } hakimijet

Правительство } hekumet

Страна } Олкэ
Государство } Мемликет

Местное население - mehelli xelqi

Коренное население - yerlik xelqi

Аграрный вопрос - agrar mesele

Крестьянский вопрос - dixan meselesi

Социалистическая революция } sotsialistliq revolyutsiya
/inqilap/.
Социальная революция } sotsial/istimajj/revolyutsiya.